**Kielimaterjualoin keriändymatkat tihvinän karjalazielluo Leningruadan alovehen Boksitogoran piirin Selis’s’an kyläh**

1. Vastata-h hyö ei ylen, kui sanоta-h, hyvin.

VPrezPlur3P PronNomPlur Partic Adv Conj VPrezPlur3P Adv

Встречают они не очень, как говорят, хорошо.

2. Enzimäzikse pidää heijänke, kui sanota-h, «bokki-i hivuo».

 Adv V PronKomPlur Conj VPrezPlur3P SPartPlur V1Inf

 Сначала надо с ними как говорят бока точить.

3. Minä enzimäze-n kerran konzu ajoi-n, Jefiimova-s magai-n yö-n,

 PronNomSing AdjGenSing SGenSing Adv VImpSing1P SInesSing VImpSing SGenSing

 Я первый раз когда поехал, у Ефимова спал ночь,

sie tabai-n karjalaze-n Kol’a Toptiigina-n.

Adv VImp1P SGenSing SGenSing

там застал карела Колю Топтыгина.

4. Häi minu-l nevvo-i, sano-i: mama jäi sinne yksinäh,

PronNomSing PronAdesSing VImpSing3P VImpSing3P SNomSin VImpSing 3P Adv Adv

 Он мне посоветовал, сказал: мама осталась там одна,

mene, sanoo.

V(ImperatSing2P) VPrezSing3P.

иди, говорит.

5. Häi bumaagaze-n kirjutti senke.

PronNomSing SGenSing VImp3PSing PronKomSing

 Он бумажку написал с этим.

6. Nu sit minä tuttavui-n Paraskovja Ivaanovna Maaničevan perehenke.

 Interj. Adv PronNomSing VImpSing1P SGenSing SKomSing

 Ну тогда я познакомился Парасковья Ивановна Маничевой семьёй.

7. Sen jälles minä ainos hänellöö azettelimmos.

 PronGenSing Adv PronNomSing Adv PronGenSing VImpSing1P

8. Häi oli ylen hyvä ristikanzu.

 PronNomSing VImpSing3P Adv Adv SNomSing

 Она была очень хороший человек.

9. Ainos otteli ylen hyvin vastah, itkunke ainos kaimai:

 Adv VImpSing3P Adv Adv Adv SKomSing Adv VImpSing3P

Всегда брала очень хорошо навстречу, с плачем всегда провожала:

naverno, enämbi emmo näije!

 Adv Adv VNegPresPlur2P

Наверно больше не увидимся!

10. Minä sanoi-n: näimmö jo vie!

PronNomSing VImpSing1P VPrezPlur2P Adv Adv

Я говорил: увидимся уж ещё!

11. A muite tule-t, sinä ku karjal-an kieldy et jiävine,

 Adv VPrezSing2 PronNomSing Conj SGenSing SPartSing VNegPresSing2

 А так придёшь, ты если карельского язык не явишь,

hyö karjala-n kieldy ei jiävitä

PronNom3 Plur SGenSing SPartSing VNegPresPlur3P

Они карельского языка не явят.